

III. ASUNTOS DE CAMBIO

Nro. 29

Sevilla, 20 Agosto . . .

Señores Mencheta y Salvatella, Constantinopla.

Con la presente les remitimos las letras siguientes sobre esa, á saber:

- 12804 piastras á cargo de los S^{res} Fanaro y Mantuzzi, que vencerá el 28 de Setiembre
- 1918 rublos 60 Cop. de plata ó su valor al cambio de 19 1/2 piastras a/c de los S^{res} Matuschewitz Solaro y Co., pagadera el 10 de 8^{bre}
- 6200 piastras a/c del S^r Selim Mustafa, que vence el 1^o de 8^{bre}

Les suplicamos hagan ante todo aceptar estas letras, y en caso que una ú otra de estas casas, que nos han sido presentadas como muy sólidas, se ofrezcan á descontarlas, les autorizamos á aceptar el descuento á la tasa de 10 y aun de 12 0/0, visto que deseamos vivamente dar término á una transaccion en la cual estos efectos han llegado en nuestra posesion.

Si, contra nuestra esperanza, se niega la aceptacion de la una ó de la otra de estas letras, les suplicamos no solo levanten protesto, sino tambien, si este uso aun está

III. LETTERS ON BANKING BUSINESS.

Nro. 29.

Sevilla, August 20th 18 . . .

Messrs. Mencheta y Salvatella, Constantinople.

Gentlemen,

We beg to send the enclosed bills of exchange on your city, viz:

- 12804 Piaster on Fanaro and Mantuzzi due 28th Sept.
- 1918 Rub. 60 cop^s in silver or their value at 19 1/2 piast on Matuschewitz Solaro & Co. due 10th Oct.
- 6200 Piaster on Selim Mustapha due 1. Oct.

Requesting you first of all to present the said drafts for acceptance, we empower you, should any of these houses (of whose solidity we are assured) offer to discount them, to accept the discount if necessary at the rate of 10 and even of 12 per cent, as we are exceedingly desirous to close the transaction from which these drafts proceed.

If contrary to expectation any should be refused acceptance, we request you not only

III. CORRESPONDANCE EN AFFAIRES DE CHANGE

Nro. 29.

Sevilla, le 20 Août. . . .

Messieurs Mencheta y Salvatella, Constantinople.

Vous trouverez ci-inclus les lettres de change sur votre place qui suivent, savoir:

- 12804 Piastres sur Fanaro & Mantuzzi au 28 Sept.
- 1918 Rubles 60 Cop. d'argent ou leur valeur au cours de 19 1/2, Piast. sur Matuschewitz, Solaro & Co. au 10 Oct.
- 6200 Piastres sur Selim Mustapha au 1^{er} Octobre.

En vous priant de vouloir bien avant tout faire accepter ces effets nous vous autorisons en même temps, si l'une ou l'autre de ces maisons, qui nous sont représentées comme très-solides, vous offrait de les escompter, d'accepter l'escompte au taux de 10 et même de 12 0/0, attendu que nous désirons vivement terminer complètement l'affaire, par laquelle ces effets nous sont parvenus. Si contre notre attente l'acceptation de l'un ou de l'autre est refusée, nous vous prions, non seulement de faire lever protêt, mais aussi, si

III. BRIEFE ÜBER WECHSELGESCHÄFTE.

Nro. 29.

Sevilla, 20 August.

Herren Mencheta y Salvatella, Constantinopel.

Sie finden inliiegend folgende Wechsel auf Ihren Platz:

- 12804 Piaster auf Fanara und Mantuzzi pr. 28. Sept.
- 1918 Rub. 60 Copk. Silber oder V^{ta} á 19 1/2 Piaster auf Matuschewitz Solaro u. Comp. pr. 10. Okt.
- 6200 Piaster auf Selim Mustapha pr. 1. Okt.

Indem wir Sie nun ersuchen, zunächst Accept für besagte Effecten zu besorgen, ermächtigen wir Sie, wenn eines oder das andere dieser Häuser, die, wie man uns versichert, sehr solid sind, etwa Discontirung anbieten sollte, dieselbe wenn es sein muss, bis zu 10 à 12 0/0 entgegen zu nehmen, indem wir das Geschäft, aus dem diese Wechsel herrühren, gern vollständig abgewickelt hätten. Sollte, wider Erwarten, die Annahme bei einem oder dem andern der Wechsel verweigert werden, so bitten wir Sie nicht nur

vigente, no descuiden de hacer extender los registros necesarios ante el Cónsul ó en la Cancillería del embajador, en una palabra, les rogamos hagan todas las diligencias que convengan para defender nuestro buen derecho cuanto le sea posible en un territorio como el de la Puerta Otomana, que tan poca seguridad ofrece, lo que les es mas conocido que á cualquier otro, conociendo VV. tan exactam^{te} Constantinopla y su comercio, y se servirán VV. darnos noticias suyas cuanto antes sobre la suerte de estas remesas.

En caso que el pago de las letras giradas de Odesa en rublos se les ofrezca en papel moneda, tendrán que aceptarle; pero nos felicitáramos mucho si les pagasen estas libranzas en rublos efectivos y de peso. Lo aceptaremos gustosos acordando además del descuento, otro 10 % de rebaja s/ el dinero al contado.

Esperando que recibiremos noticias suyas á vuelta de correo, tenemos el honor de ofrecerles la mas fina expresion de nuestra perfecta consideracion con que somos sus

S. S. Q. S. M. B.

Lopez y Rosillo.

to have them protested, but, if it is still the custom, not to neglect to record them at the consul's or ambassador's office, in short to do every thing, which you, from your experience of the low state of justice in Constantinople, deem necessary to secure our rights as much as possible, giving us immediate notice of the result. For the draft from Odessa in Russian Rubles you can accept the value in Russian paper money and if silver Rubles cash and full weight should be offered, you may allow 10 pr. ct. further discount.

Awaiting your reply by return of post,

We are, Gentlemen,

Yours truly

Lopez y Rosillo.

cet usage existe encore, de ne pas négliger de faire faire les enrégistremens nécessaires auprès des consuls ou dans les chancelleries des ambassades, en un mot de faire toutes les démarches qui vous paraîtront utiles pour nous conserver notre bon droit, autant qu'il est possible, sur ce territoire de la Haute-Porte, où il existe si peu de sécurité, ce que personne ne sait mieux que vous, Messieurs, qui connaissez si bien Constantinople et son commerce.

Vous voudrez bien aussi nous donner avis le plus tôt possible du sort de ces remises. Si pour l'effet tiré d'Odessa en Rubles de Russie on venait à vous offrir des roubles en papier monnaie, vous devriez les accepter, et si par hazard on payait la traite en roubles d'argent effectif de bon poids, nous nous en féliciterions; nous les accepterions volontiers et accorderions encore 10% de plus d'escompte sur l'argent comptant.

En attendant vos avis par le retour du courrier, nous avons l'honneur de vous saluer

Lopez y Rosillo.

Protest erheben zu lassen, sondern auch, wenn solches noch üblich ist, die nöthigen Vormerkungen in den Consulaten oder Gesandtschafts-Canzeleien nicht zu versäumen, kurz alles zu thun, was Ihnen, als erfahrene Commissionairen auf dem unsichern Rechtsboden Constantinopels als nothwendig erscheint, um uns möglichst zu sichern, zugleich aber uns sogleich Nachricht vom Erfolge zu geben. Bei dem aus Odessa gezogenen auf russische Rubel lautenden Wechsel können Sie die Valuta auch in russischem Gelde entgegennehmen und sollten Ihnen baare vollwichtige Silber-Rubel angeboten werden, für dieselben noch ein Agio bis 10 % bewilligen.

Ihren umgehenden Nachrichten entgegensehend

López y Rosillo.

Nro. 30

Constantinopla, 30 de Agosto . . .

Señores Lopez y Rosillo, Sevilla.

Celebramos mucho poder participarles que no solo las tres letras que nos han mandado con su carta del 20 del corr. han hallado pronta acogida, sino tambien que hemos logrado hacerlas efectivas con le descuento de 12% que VV. nos han fijado, y 10% de rebaja s/ los rublos de plata pagados al contado, conceptuándose efectivam^{te} dichas tres casas de las mas sólidas de Constantinopla.

Nos ceñimos por hoy á solo informarles brevem^{te} de este buen resultado, sin remitirles una cuenta especificada, esperando aun sus disposiciones s/ el reembolso, las cuales se servirán mandarnos sin retardo.

Son de VV. con todo efecto sus at^a y seg^a serv^s Q. S. M. B.

Mencheta y Salvatella.

El cambio corriente, á tres meses fecha:

Londres de 135 á 136.
Paris de 216 á 219.
Viena de 516 á 20.

Nro. 30

Constantinople, August 30th

Messrs. Lopez & Rosillo, Sevilla,

Gentlemen,

We are extremely happy to inform you not only that the three drafts remited to us in your favour of the 20th inst. have been accepted, but also that we have been able to get them all discounted at the rate you mentioned, 12 pr. ct. extra for silverrubles cash. In fact the houses of the three drawees rank among the most solid firms of Constantinople. We inform you to-day briefly of this result without any farther particulars, as we await your orders with regard to the remittance, and are with great respect

Your obedient servants
Mencheta y Salvatella.

Exchange at 3 month's date

London 135—136.
Paris 214—219.
Vienna 516— 20.

Nro. 30.

Constantinople, le 30 Août. . . .

Messieurs Lopez y Rosillo, Sevilla.

Nous sommes charmés, Messieurs, de pouvoir vous faire part que non seulement les trois remises que nous apporta votre honorée lettre du 20 cour. ont été acceptées, mais encore que nous avons été à même de recouvrer les trois effets au taux d'escompte fixé par vous, savoir 12% et 10% de plus pour les roubles d'argent payés en effectif; en effet ces trois tirés comptent parmi les maisons les plus solides de Constantinople. Nous ne faisons aujourd'hui que vous informer brièvement de ce bon résultat, sans vous en donner un compte exact, ayant encore à attendre vos dispositions pour le remboursement, dont vous voudrez bien nous favoriser. Agréez l'assurance etc.

Mencheta y Salvatella.

Nous changes d'aujourd'hui à trois mois de date sont:

pour Londres 135—136.
» Paris 216—219.
» Vienne 516— 20.

Nro. 30.

Constantinopel 30 August.

Herren López y Rosillo, Sevilla.

Es freut uns sehr, Ihnen melden zu können, das nicht nur die 3 uns in Ihrem Briefe vom 20. d. M. remittirten Wechsel acceptirt worden, sondern dass wir alle 3 Wechsel zu dem von Ihnen vorgeschriebenen Discontosatz von 12% (und noch 10% extra für baare Silberrubel haben einziehen können, da wirklich alle 3 Bezogenen zu den solidesten Häusern von Constantinopel zählen. Wir benachrichtigen Sie heute nur kurz von diesem glücklichen Erfolge, ohne Ihnen die Abrechnung zu geben, da wir Ihre Anordnung, wie wir die Deckung anzuschaffen haben, erwarten.

Hochachtungsvoll

Mencheta y Salvatella.

Course à 3 Mt.

London 135—136.
Paris 216—219.
Wien 516— 20.

Nro. 31

PARTE TELEGRÁFICO

Sevilla, 2 Setiembre . . .

Señores Mencheta y Salvatella. Constantinopla.

Reembolso s/ Londres 136 ó Paris 216, no mas.

Lopez y Rosillo.

Nro. 31.

TELEGRAM.

Sevilla, Sept. 2. . .

Messrs. Mencheta y Salvatella, Constantinople.

Remittance on London at 136 or on Paris at 216, at the most.

Lopez y Rosillo.

Nro. 31.

DÉPÊCHE TÉLÉGRAPHIQUE.

Sevilla, 2 Septembre. . . .

Messieurs Mencheta y Salvatella, Constantinople.

Remboursement sur Londres à 136 ou Paris 216, au plus haut.

Lopez y Rosillo.

Nro. 31.

TELEGRAPHISCHE DEPESCHE.

Sevilla 2 September.

Herren Mencheta y Salvatella Constantinopel.

Rembours auf London á 136, oder Paris 216, höchstens.

López y Rosillo.